

Changing Education

Leadership, Innovation and Development
in a Globalizing Asia Pacific

变革中的教育

全球化进程中亚太地区的
领导力、创新和发展

彼得·D·赫肖克 马克·梅森 约翰·N·霍金斯◎主编
任友群 杨光富◎主译

 华东师范大学出版社



Springer

Comparative Education Research Centre
The University of Hong Kong



Changing Education

Leadership, Innovation and Development
in a Globalizing Asia Pacific

变革中的教育

全球化进程中亚太地区的 领导力、创新和发展

彼得·D·赫肖克 马克·梅森 约翰·N·霍金斯◎主编
任友群 杨光富◎主译



华东师范大学出版社

（上海）2000年11月第1版 2000年11月第1次印刷 16开 300页 30.00元

图书在版编目(CIP)数据

变革中的教育/(美)彼得·D·赫肖克等主编;任友群等
译. —上海:华东师范大学出版社,2008

ISBN 978-7-5617-6514-2

I. 变… II. ①赫…②任… III. 教育改革—研究—
亚洲 IV. G530.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 183344 号

变革中的教育

全球化进程中亚太地区的领导力、创新和发展

主 编 彼得·D·赫肖克等
译 者 任友群等
策 划 王 焰
责任编辑 吴海红
责任校对 王丽平
装帧设计 卢晓红

出版发行 华东师范大学出版社
社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062
电话总机 021-62450163 转各部门 行政传真 021-62572105
客服电话 021-62865537(兼传真)
门市(邮购)电话 021-62869887
门市地址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口
网 址 www.ecnupress.com.cn

印 刷 者 杭州长命印刷有限公司
开 本 700×1000 16 开
印 张 17.25
字 数 320 千字
版 次 2009 年 3 月第一版
印 次 2009 年 3 月第一次
书 号 ISBN 978-7-5617-6514-2/G·3801
定 价 36.00 元

出 版 人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)

本书反映了当前全球各地,特别是亚太地区的教育工作者和教育系统对飞速发展的社会需求的不适应,这种不适应还在日益增长。本书的作者认为,面对快速发展的社会,教育界内部并没有发生跟上时代的变革。如果说,过去20年中,像交通、通讯这样的社会行业发生了天翻地覆的变化,那么教育可以说基本上没变。因此,本书的立场是,教育毫无疑问需要变革。

对那些接受这种观点的读者而言,本书会是一种正面的引导。与大多数关于教育政策的书不同,本书并不关注现存教育系统的改进,而是关注系统的整体性变革。其重点不是要更好地做事情,而是去做更好的事情,不是要正确地做事情,而是去做正确的事情,以便让我们的学生去适应这个快速发展而又与人类相互依存的世界。

本书对全球特别是亚太地区教育变革趋势的描述十分精彩,个中三昧请读者自行阅读体会,我在此无需多言。我只想说,所有参与翻译的人员与所有原书作者一样,对本书中文版的出版深感荣幸。

回想起来,我和美国东西方中心的缘分开始于2005年。在我工作的华东师范大学的支持下,我在最后时刻意外获得了参加当年9月在夏威夷东西方中心举行的教育2020国际论坛的机会。我与来自美国、印度、菲律宾、泰国和中国的30多位学者进行了为期四周的研讨。正是在这四周中,我认识了本书的多位作者,并和他们有了良好的合作关系和愉快的个人交往。

我首先要提及的是迪恩·纽鲍尔(Deane Neubauer),他曾经是夏威夷大学曼娜分校(University of Hawaii at Manoa)的校长。本书能在中国翻译出版首先是由于他在2008年1月给我的一封电子邮件。在夏威夷时,他与我们多次讨论全球化所带来的机遇和挑战,而他的文采(不论是口语还是书面语言)给我留下了深刻印象。他颇有“老骥伏枥,志在千里”之势,近年来多次深入中国和其他亚洲国家的腹地(如昆明、长春、棉兰老等地)访问,我在北京、上海和泰国彭世洛(Phitsanulok)都

享受过与他面对面的谈话。

本书序言和第十章的作者维克托·奥多内兹(Victor Ordonez)曾是菲律宾政府教育部门的高级官员,后长期在联合国教科文组织工作,是一位受人尊重的具有国际视野并对亚太教育有深刻了解的人。他与推荐我参加论坛的周南照教授在曼谷的联合国教科文组织亚太教育局共事多年,退休后参与了东西方中心的工作。他在夏威夷的演讲中对各国国旗与社会发展之间关系的幽默描述给我留下了深刻印象。

本书主编之一的彼得·D·赫肖克(Peter D. Hershock)在我们逗留东西方中心时一直与我们探讨东方哲学,从他这个金发碧眼的白人嘴里不时吐出“道”(Tao)、“禅”(Zen)之类的词既让我觉得非常有趣,也让我钦佩他对东方思想的熟识。他为本次翻译的成功完成付出了很大努力。

本书另一位主编约翰·N·霍金斯(John N. Hawkins)是加州大学洛杉矶分校著名的比较教育专家。在夏威夷期间,我们还到他在夏威夷著名的威基基(Waikiki)海滩的公寓去做客。我们在近年保持着联系,并且还合作撰写过关于高等教育发展趋势比较的论文。我还了解一些霍金斯教授的其他故事,他自认为是1949年后进入中国大陆的第一位美国平民,上海的老锦江饭店是他30多年前新婚旅行时住过的。我一直希望他能撰写自传,我也很愿意为他在20世纪六七十年代在中国的传奇经历写一篇怀旧文章。

而北京大学的马万华教授也是当时参与论坛的学者之一,对世界和中国的高等教育有着很深的研究。她与我们几个中国去的代表结下了深厚的友谊。

我不认识本书的另外一位主编马克·梅森(Mark Mason),根据本书译者之一李梅博士(她是本书所在丛书主编马克·贝磊教授在香港大学任教时的博士生)的描述,我了解到马克·梅森是一位著作颇丰、活力四射的青年学者。在他的努力下,香港大学比较教育研究中心无偿提供了本书(包括封面)的版权。

我不认识王红宇博士,不过很感谢她通过电子邮件欣然提供了她所写章节的中文版。本书的其他作者我还无缘见面,希望这次翻译能成为今后合作的开始。

东西方中心教育项目的主管特伦斯·拜高尔克在2007年曾访问中国,我很高兴曾在华东师范大学对他和他所带领的代表团尽地主之谊。在他的帮助下,我们的翻译还得到了东西方中心一定的资助,在此一并致谢。

我还要提及2005年我们在东西方中心参加论坛的中国同仁,他们是杨银付、杨玉晨、李文利、张建新。他们虽然没有参与本书的写作和翻译工作,但本书中有他们参与讨论所作的贡献,而且,他们和我一起在近年中积极参与和组织了与东西方中心、联合国教科文组织等机构的各种交流活动。

有关各方于2008年4月底完成了关于翻译出版协议的谈判。我立即与六位

华东师范大学的青年教师组成了翻译工作小组,他们是李梅、杨光富、刘世清、荀渊、郑太年和裴小倩(她在2008年2月去夏威夷参加了另一次教育2020国际论坛),并就翻译进行了分工。考虑到有两章的作者马万华和王红宇是中国学者,我们就请她们负责自己那章的翻译,而且我注意到她们两人提供的中文译稿对原来的英文稿有一定程度的改写。

在大家的共同努力下,我们在2008年9月初就完成了全书的翻译。全书翻译的具体分工如下:序,任友群;导言,裴小倩、任友群;第一章,刘娟娟、任友群;第二章,梁爽、李梅;第三章,梁爽、何苗、李梅;第四章,刘世清、唐开福、李云星;第五章,夏寅、任友群;第六章,马万华、胡晴;第七章,刘世清、张萍;第八章,高迎爽、杨光富;第九、第十章,荀渊、陈敏;第十一章,王红宇;第十二章,徐卿、杨光富;结语,宋衡男、郑太年;索引,高迎爽。杨光富还负责了作者简介等辅助性文字的翻译。

全书很多章节都写得文采飞扬,这是本书的亮点,但也给我们的翻译工作提出了更高的要求。译稿由任友群、杨光富审校。我们欢迎读者对翻译中存在的疏漏提出批评指正。

我还要感谢华东师范大学出版社的朱杰人社长、王焰副社长,他们的支持对本书的出版是关键性的。另外,版权部王清伟、责任编辑吴海红等也为本书出版付出了辛勤的劳动。

本书采用英文原书封面,即突出中文“变”字,背景是不规则的变形意象。根据原书的注释,这个封面以其无限复杂的递归形状经常让人联想起混沌和复杂性理论。

任友群

2009年1月于沪南静庐

本书编者和作者最关心的是当今全球化进程如何影响教育的提供和目标。新出现的全球习惯用语“相互依存复合体”是如何改变教育的方式和意义的？在被转换成市场的价值和原则时，教育是如何被影响的？在这种转换中，我们失去了什么，又获得了什么？

随着本书被翻译成中文，回答这些问题的潜在的贡献范围不仅在数量上、而且在质量上得到了巨大的拓展。本书的完成是来自这样的信念，即理解复杂变化和高度地影响复杂变化不可能仅从单一观点出发去完成，即使这个观点很复杂。我们所处的是这样一个世界，即达成理解和采取行动都需要把截然不同的观点联合起来，使共同贡献成为可能并可持续。

翻译可能“失去”一些东西，但我们相信，在任友群教授和以他为代表的华东师范大学出版社组织的团队的努力下，我们得到的会更多。我们对他们热心、高效地完成中文翻译感到由衷的高兴。不仅如此，我们还要表达我们的感谢，我们十分欣赏他们感同身受的理解和给予我们的价值增量。

我们还要感谢(美国)东西方中心教育项目的主任特伦斯·W·拜高尔克(Terance W. Bigalke)博士和香港大学比较教育研究中心。后者把翻译版权赠送给了华东师范大学出版社，而东西方中心提供了及时和高质量翻译所需要的经费支持。

编者

另，本书英文版(第一版)是香港大学比较教育中心和斯普林格(Springer)出版社联合出版的比较教育研究系列的第20本书。



Preface to the Chinese Edition

Among the most centrally shared concerns of the editors and authors of *Changing Education* is how contemporary globalization processes affect the provision and purposes of education. How are the means and meaning of education being altered by the emerging global idiom of complex interdependence? How is education being affected as it is translated into the values and principles of the market? What is lost in such translations, and what gained?

With the translation of *Changing Education* into Chinese, the scope of potential contributions to answering these questions is greatly expanded, not only in obvious quantitative ways, but also qualitative ones. *Changing Education* emerged out of the conviction that understanding and skillfully effecting complex change cannot be accomplished from single perspectives, no matter how sophisticated. Ours is a world in which achieving understanding and taking action require bringing distinctly differing perspectives into alignment, enabling and sustaining mutual contribution.

Our conviction is that while something may perhaps be “lost” in the translation produced by the efforts of Professor Ren Youqun and the team he assembled on behalf of East China Normal University Press, very much more is gained. We are grateful for their enthusiastic and skillful accomplishment of this Chinese translation. Even more so, we express our thanks for how their work has appreciated — both sympathetically understood and added value to — our own.

Our thanks are also due to both Dr. Terry Bigalke, the Director of the Education Program at the East-West Center (EWC), and to the Comparative Education Research Centre (CERC) at the University of Hong Kong. CERC readily granted translation rights to East China Normal University Press, and the EWC

Education Program kindly provided the financial support needed to ensure that the translation proceeded in a timely and high quality manner.

The Editors

Changing Education first appeared in English as Number 20 in the *CERC Studies in Comparative Education Series*, co-published by the Comparative Education Research Centre at the University of Hong Kong, and Springer.

Among the most centrally shared concerns of the editors and authors of *Changing Education* is how contemporary globalization processes affect the process and purposes of education. How are the means and means of education being affected by the emerging global system of complex interdependence? How is education being affected as it is translated into the values and principles of the market? What is lost in such translations, and what gained?

With the translation of *Changing Education* into Chinese, the scope of potential contributions to answering these questions is greatly expanded, not only in obvious quantitative ways, but also qualitative ones. *Changing Education* emerges out of the recognition that understanding and skillfully affecting complex change cannot be accomplished from single perspectives, no matter how sophisticated. Our world is one in which achieving understanding and taking action require bringing together different perspectives into abundant, enabling and sustaining mutual contributions.

The reason is that while something may perhaps be "lost" in the translation process, the efforts of Professor Ren Youdan and the team he assembled in behalf of the East China Normal University Press, very much more is gained. We are grateful for the enthusiasm and skillful accomplishment of the Chinese translators. For more so, we express our thanks for how their work has appreciated – both sympathetically understood and added value to – our own.

Our thanks are also due to both Dr. Jerry Niglicki, the Director of the Education Program at the East-West Center (EWC), and to the Comparative Education Research Centre (CERC) at the University of Hong Kong. CERC readily granted translation rights to East China Normal University Press, and the EWC



序

美国东西方中心 (American Overseas Institute) 领导研究项目启动去式领导项目同

是一面心中式西决的立管港的式如散

美国东西方中心

美国东西方中心

美国东西方中心

美国东西方中心

美国东西方中心

美国东西方中心

本书回应了教育者与非教育者日益增长的不适应,这种不适应源于大多数当前教育系统不能充分地满足迅速变革的社会的需求。教育系统出现了,并在长期转型的社会中被开发,也为了这个长期转型的社会而被开发,但却并没有发生根本的转型。在过去的大约 20 年中,社会的其他部分——交通、通讯、银行、健康服务等——大大转变了它们的运行方式,但教育在本质上还保持不变。毫无疑问的是:教育必须变革。

对那些已经准备接受变革的人们而言,本书是一部令人欢迎的指导书。需要明确的是,这不是一部关于“怎么做”的指导手册,因为变革的形式必须针对每个具体情况的特定需求和情境,而社会在快速变革中也是千差万别的。与其给出一些特定的方向,还不如为变革的航行者提供有用的路线图,让每个人从中探索出通向他们目标的特殊路径。本书阐明了教育的基本目标——个体的全面和均衡的发展,以及通过这些个体形成的社会——并描述了一个以这个目标为必然追求的更加相互依赖的、全球化的世界的主要特点、使命、要求和缺陷。

我的工作让我在全球范围内参与了数十次关于不同教育理论的以及一些教育学院组织的国际会议。我们不缺少关于如何改进教育系统或者其中不同子领域的努力或文献,但关注的焦点通常是非常精细的调整或者让现存系统和范式更有效——比如,如何更好地培训教师,如何管理数据和金融系统,如何改进教科书的生产和发放,如何把特定主题加入研究计划中,等等。本书不采用这样的方式,本书提供的理念和洞察力是关于如何从整体上改变系统而不是如何改进现存系统,不是关于如何把事情做得更好,而是如何做更好的事情。本书的焦点不在于正确地做事,而在于做正确的事情。

本书代表了位于美国火奴鲁鲁的东西方中心在教育研究上的一个主要成果。这种创新性还包括了同样关注范式变迁的机构之间的网络;年度高级研讨会,其中一些参与者就是本书的作者,以及由美国和一些亚洲国家组团参加的、承担着为老

问题寻找新方法使命的领导力研究院(Leadership Institute)。我十分自豪和高兴地成为创新背后的东西方中心的一员。

罐克托·奧多內茲

东 西 方 中 心 资 深 专 家
联合国教科文组织基础教育(全民教育)处原处长
联合国教科文组织亚太教育局原局长
菲律宾教育文化体育部原副部长
加州大学洛杉矶分校和夏威夷大学原访问教授



本书缩略语中英文对照表

APEC	Asia-Pacific Economic Cooperation	亚太经合组织
BRAC	Bangladesh Rural Advancement Committee	孟加拉国农村发展委员会
FDI	foreign direct investment	外国直接投资
EU	European Union	欧盟
GATS	General Agreement on Trade in Services	服务贸易总协定
GATT	General Agreement on Tariffs and Trade	关贸总协定
GNP	Gross National Product	国民生产总值
ICT	information and communications technology	信息与通讯技术
IFE2020	International Forum on Education 2020	教育 2020 国际论坛
IGO	intergovernmental organization	政府间组织
LNR	local-national-regional	地方-国家-区域性的
NE	National Education	国民教育
OECD	Organization for Economic Cooperation and Development	经济合作与发展组织 (经合组织)
PAP	People's Action Party	(新加坡)人民行动党
PISA	Programme for International Student Assessment	国际学生评估项目
SAF	Singapore Armed Forces	新加坡武装部队
TIMMS	the Third International Mathematics and Science Study	第三届国际数学和科学 研究项目
TNC	transnational corporation	跨国公司
TSLN	Thinking Schools, Learning Nation	思考型学校,学习型国家
UNDP	United Nations Development Programme	联合国开发计划署
UNFPA	United Nations Population Fund	联合国人口基金会

UNESCO	United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization	联合国教科文组织
UNICEF	United Nations Children's Fund	联合国儿童基金会
WTO	World Trade Organization	世界贸易组织

APEC	Asia-Pacific Economic Cooperation	亚太经合组织
BRAC	Bangladesh Rural Advancement Committee	孟加拉乡村发展委员会
FDI	foreign direct investment	外国直接投资
EU	European Union	欧盟
GATS	General Agreement on Trade in Services	服务贸易总协定
GATT	General Agreement on Tariffs and Trade	关税贸易总协定
GDP	Gross National Product	国民生产总值
ICT	information and communications technology	信息通信技术
IEP2020	International Forum on Education 2020	教育2020国际论坛
IGO	inter-governmental organization	政府间组织
LAR	local national-regional	地方-国家-区域性的
NE	National Education	国民教育
OECD	Organization for Economic Cooperation and Development	经济合作与发展组织
PAP	People's Action Party	(新加坡)人民行动党
PISA	Programme for International Student Assessment	国际学生评估项目
SAF	Singapore Armed Forces	新加坡武装部队
TIMS	the Third International Mathematics and Science Study	第三国际数学和科学项目
TNC	transnational corporation	跨国公司
TSN	Thinking Schools, Learning Nation	思考学校,学习国家
UNDP	United Nations Development Programme	联合国开发计划署
UNFPA	United Nations Population Fund	联合国人口基金会



目录

译者前言 1

中文版序 1

序 1

维克托·奥多内兹

本书缩略语中英文对照表 1

导言:全球化进程中亚太地区教育领导创新与发展所面临的挑战 1

彼得·D·赫肖克 马克·梅森 约翰·N·霍金斯

第一部分

教育范式转变的语境与规则 19

第一章 全球化和教育:特征、动力与意义 21

迪恩·纽鲍尔

第二章 全球化时代教育目的的反思 48

法兹尔·瑞日威

第三章 多元文化主义、共享价值与全球化的道德回应 68

马克·梅森

第四章 教育与脱贫:寻求公平和多样的教育 82

彼得·D·赫肖克

第二部分

变革的结果与机遇:正在复兴的亚洲的教育 99

- 第五章 难以驾驭的主流教育范式 101
约翰·N·霍金斯
- 第六章 全球化与高等教育的范式变革:来自中国的经验 119
马万华
- 第七章 全球化进程中的齐心协力:新加坡学校中的国民教育 131
陈英泰
- 第八章 未来几年的教育:我们能从选择性教育中学到什么 144
约瑟夫·P·法雷尔

第三部分

改变教育变革方式中的领导力 163

- 第九章 处于复杂的全球共存境脉中的领导力:正在显现的教育创新现实 165
彼得·D·赫肖克
- 第十章 变革中的领导力(或为世界变革而变革的领导力) 180
维克托·奥多内兹
- 第十一章 内部与外部的关联性:创新性教育领导的双重责任 198
王红宇
- 第十二章 揭示领导力:相对谦卑与寻求无知 213
沃尔达·达尔米娅

结论:变革中的教育 231

彼得·D·赫肖克 马克·梅森 约翰·N·霍金斯

作者简介 239

索引 243



Contents

List of Figures	ix
Abbreviations	ix
Foreword	xi
Victor ORDONEZ	
Introduction: Challenges in the Leadership of Innovation and Development in Education in a Globalizing Asia Pacific	1
Peter D. HERSHOCK, Mark MASON & John N. HAWKINS	
I : THE CONTEXT AND IMPERATIVES FOR PARADIGMATIC CHANGE IN EDUCATION	27
1. Globalization and Education: Characteristics, Dynamics, Implications	29
Deane NEUBAUER	
2. Rethinking Educational Aims in an Era of Globalization	63
Fazal RIZVI	
3. Multiculturalism, Shared Values, and an Ethical Response to Globalization	93
Mark MASON	
4. Education and Alleviating Poverty: Educating for Equity and Diversity	115
Peter D. HERSHOCK	

II : OUTCOMES AND OPPORTUNITIES FOR CHANGE:

EDUCATION IN A RENEWING ASIA 135

5. The Intractable Dominant Educational Paradigm 137

John N. HAWKINS

6. Globalization and Paradigm Change in Higher Education:
The Experience of China 163

MA Wan-hua

7. Pulling Together amid Globalization: National Education
in Singapore Schools 183

Jason TAN

8. Education in the Years to Come: What We Can Learn
from Alternative Education 199

Joseph P. FARRELL

III : LEADERSHIP IN CHANGING THE WAY EDUCATION CHANGES 225

9. Leadership in the Context of Complex Global Interdependence:
Emerging Realities for Educational Innovation 227

Peter D. HERSHOCK

10. The Changing Role of Leadership (or A Changing Leadership
for a Changing World) 249

Victor ORDONEZ

11. Interconnections Within and Without: The Double Duty
of Creative Educational Leadership 273

WANG Hongyu

12. Unraveling Leadership: 'Relational Humility' and
the Search for Ignorance 297

Vrinda DALMIYA

- Conclusion: Changing Education 323

Peter D. HERSHOCK, Mark MASON & John N. HAWKINS

- Notes on the Authors 335

- Index 341